

TAUSTATIETOA RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖSTÄ

Globaali kattavuus

Piipiaseurojen raamatunkäännöstyö pyrkii palvelemaan mahdollisimman kattavasti. Tavoitteena ei ole ensisijaisesti se, että Raamattua käännetään mahdollisimman monille kielille, vaan että käännökset ovat kielellisesti laadukkaita ja että niillä on mahdollisimman monta lukijaa tai kuulijaa.

Raamatunkäännöstyö on yhteistyötä kirkkojen kanssa

Piipiaseurat toimivat mahdollisimman kattavasti yhteistyössä eri kirkkojen kanssa.

Käännöstyön korkea laatu

Piipiaseurojen käännöstyötä ohjaavat ja valvovat asiantuntevat käännöskonsultit, jotka ovat kielitieteen ja/tai teologian asiantuntijoita. Osoituksena tästä heitä pyydetään arvioimaan myös muiden toimijoiden raamatunkäännöksiä.

Käännöksen koko elinkaari

Raamatunkäännöshanke lähtee liikkeelle tarvekartoituksesta ja ulottuu Raamatun käytön edistämiseen ja lukutaitotyöhön. Tarvekartoituksessa selvitetään esim. kielen elävyys ja käyttö, kirkkojen tarve ja sitoutuminen pitkään projektiin, onko kielellä muuta kirjallisuutta ja kielenpuhujien lukutaitoisuus.

Miksi raamatunkäännöstyö on tärkeää?

Piipiaseura kääntää Raamattua eri kielille osana kirkkojen lähetystehtävää. Ihminen tavoitetaan parhaiten hänen omalla kielellään. Työn kautta vähemmistökielten ja -kansojen on mahdollista säilyttää oma identiteetti.

Raamattu avautuu parhaiten omalla äidinkielellä – kielellä, jota lukija ymmärtää luonnostaan ja jonka hän kokee läheiseksi. Vähemmistökansoille raamatunkäännös on monesti ensimmäinen omakielinen teksti, jonka he saavat kirjallisessa muodossa.

Omakielisellä raamatunkäännöksellä on myös vähemmistökansaa ja sen identiteettiä voimistava vaikutus: ”meidän olemassaolomme on tunnustettu.”

Miten raamatunkäännöstyötä tehdään?

Piipiaseurojen raamatunkäännöstyötä tekevät paikalliset kielenpuhujat, jotka puhuvat kieltä äidinkielenään.



Raamatun kääntäminen on pitkäjänteistä ja ammattitaitoa vaativaa työtä. Keskimäärin koko Raamatun kääntäminen vie 12 vuotta. Kansainvälisistä toimijoista Yhtyneet Raamattuseurat (United Bible Societies) on Raamatun kustantajana ja levittäjänä suurin. Yhtyneet Raamattuseurat rahoittaa käännohankkeita ja vastaa raamatunkääntäjiensä kouluttamisesta, konsultoinnista sekä laadunvalvonnasta.

Vieläkö Raamattua tarvitsee kääntää?

Tavoitteena on Raamattu jokaiselle omalla kielellä, sopivassa muodossa. Raamatunkäännöstyön varsinainen tarkoitus on, että ihmiset kaikkialla voisivat lukea ja kuulla rakastavasta Jumalasta. Raamatunkäännöstyöllä on poikkeuksetta myös yhteiskunnallinen ulottuvuus. Raamatunkäännös ei koskaan valmistu tyhjiössä.

Omakielinen Raamattu saa aikaan muutoksen, jolla on merkitystä yksityisille kristityille ja kokonaisille kansoille.

Vaikka vierasta kieltä osaisi hyvinkin, oma kieli pystyy välittämään tunteet ja parhaan ymmärryksen.

Millaisessa muodossa?

Piipiaseuran tavoitteena on saattaa Raamattu jokaiselle, joka sen haluaa. Tavallisesti Raamattu on ollut kirja. Nykyään Raamattu on myös yhä useammin teksti, jota luetaan tai kuunnellaan puhelimitse tai muulla digitaalisella laitteella.

Etenkin afrikkalaisessa kulttuurissa tarinoiden kerronnalla ja kuuntelemisella on vahva perinne. Siksi on luontevaa, että ihmiset voivat kuunnella äänitettä osaamallaan kielellä. Maailmanlaajuisesti äänitteet palvelevat myös niitä, jotka eivät osaa lukea. Samalla länsimaissa erilaisten sisältöjen kuuntelu on kasvussa: puhelimet ja muut digilaitteet mahdollistavat kuuntelun missä vain.

Yhtyneet Raamattuseurat palvelee myös näkö- ja kuulovammaisia. Näkövammaisille julkaistaan Raamattuja Braille-aakkosin. Kuulovammaisille on käännetty Uusi testamentti amerikkalaisella viittomakielellä (ASL). Yhtyneet Raamattuseurat on mukana useissa kymmenissä viittomakielen käännohankkeissa, joiden tarkoituksena on parantaa kuulovammaisten mahdollisuuksia omakielisen Raamatun lukemiseen.

Myös selkokielelle käännetään Raamattua. Esimerkiksi Suomen Piipiaseura kääntää Luukkaan evankeliumin selkokielelle.